



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning II

Interpreting II

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA220
Gäller från:	VT 2010
Fastställd:	2007-10-29
Ändrad:	2009-12-15
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Tolkning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolks- och översättarinstitutet 2007-10-29 och är reviderad 2009-12-15.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning och tolkning I alternativt Kurs i översättning 40 poäng, Kurs i översättning från svenska 40 poäng, Kurs i översättning till svenska 40 poäng eller språkbunden Kurs i översättning 40 poäng samt 40 poäng/60 högskolepoäng i aktuellt språk. Godkänt antagningsprov.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
SMT1	Samhällstolkning A. Sjukvård: terminologi	5
SMT2	Samhällstolkning B. Sjukvård: tolkning	5
SMT3	Samhällstolkning C. Juridik: terminologi	5
SMT4	Samhällstolkning D. Juridik: tolkning	5
ANTO	Andra tolkspråket	5
SVTO	Svenska	5

Kursens innehåll

Delkurs 1: Samhällstolkning 1, 20 hp

delprov A. Sjukvård: terminologi,

delprov B. Sjukvård: tolkning

delprov C. Juridik: terminologi

delprov D. Juridik: tolkning

Delkurs 2: Svenska, 5 hp

Delkurs 3: Andra tolkspråket, 5 hp

Förväntade studieresultat

Efter avslutad utbildning ska den studerande med avseende på kunskap och förståelse visa

- god kunskap om tolkningsmetoder och tolkningsteknik,
 - kunskaper om svenska och det andra tolkspråket i ett kontrastivt perspektiv,
 - grundläggande realia kunskaper inom social- och försäkringsområdet, sjukvård och vardagsjuridik
 - grundläggande insikt i tolkningsteori,
 - god kunskap om yrkesetiska regler för tolkar och insikt om yrkesetiska problem,
- med avseende på färdighet och förmåga visa
- grundläggande färdighet i att tolka till och från svenska i vanliga tolkningssituationer

- god förmåga att använda relevanta hjälpmedel,
- god förmåga att analysera, bedöma och hantera tolkningsuppdrag i olika situationer, med avseende på värderingsförmåga och förhållningssätt visa
- förmåga att göra bedömningar med hänsyn till de samhälleliga, etiska och vetenskapliga aspekterna av tolkning och tolkens roll,
- förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar. Undervisning ges i mån av resurser.

Kunskapskontroll och examination

a. kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp.

b. Betygssättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A=utmärkt

B=mycket bra

C=bra

D=tillfredsställande

E=tillräckligt

Fx=otillräckligt

F=Helt otillräckligt

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyget E på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte få inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Digitalt studiematerial i sjukvårdstolkning:

<http://www.folkbildning.net/sjukvardstolkning>

Gillå, Urban. Medicinsk grundkurs. 2005. Bonnier utbildning AB.

God Tolksed: <http://www.kammarkollegiet.se/tolktrans/godtolk04.pdf>.

Molin, Anna. Vardagsjuridik □ Praktisk handbok för privatlivet. 2004. Björn Lundén Information.

Samhällsguiden med instuderingsfrågor. Fritzes.

Tolkkunskap. 1997. Fritzes.

Eventuell övrig litteratur meddelas senare.